|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/9 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  11 November 2021  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)   
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать девятая сессия**

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ:**

**другие предложения**

Несогласованность текстов на различных языках в пункте 3.4.14 ВОПОГ в отношении «больших контейнеров»

Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. Внимание секретариата ЦКСР было обращено на различие в отношении «больших контейнеров» между вариантами пункта 3.4.14 ВОПОГ на немецком языке и на французском и английском языках.

2. Секретариат ЦКСР считает, что текст на немецком языке является полным и поэтому варианты на французском и английском языках следует дополнить.

I. Содержание пункта 3.4.14 ВОПОГ 2021 года

3. В таблице ниже приведен текст пункта 3.4.14 ВОПОГ:

| *Текст на английском языке* | *Текст на французском языке* | *Текст на немецком языке* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| The marks specified in 3.4.13 may be dispensed with, if the total gross mass of the packages containing dangerous goods packed in limited quantities carried does not exceed 8 tonnes per transport unit or wagon. | Les marques prescrites au 3.4.13 ne sont pas obligatoires si la masse brute totale des colis contenant des marchandises dangereuses emballées en quantités limitées transportés ne dépasse pas 8 tonnes par unité de transport ou wagon. | Auf die in Abschnitt 3.4.13 festgelegten Kennzeichen kann verzichtet werden, wenn die Bruttogesamtmasse der beförderten Versandstücke, die in begrenzten Mengen verpackte gefährliche Güter enthalten, 8 Tonnen je Beförderungseinheit, Wagen oder Großcontainer nicht überschreitet. |
| *Текст на русском языке* |  |  |
| Маркировочные знаки, указанные в пункте 3.4.13, могут не наноситься, если общая масса брутто перевозимых упаковок, содержащих опасные грузы в ограниченных количества, не превышает 8 т на транспортную единицу или вагон. |  |  |

4. В пункте 3.4.14 ВОПОГ должны содержаться как термины из ДОПОГ, так и термины из МПОГ, т. е. формулировка должна быть следующей: «на транспортную единицу, вагон или большой контейнер». Таким образом, текст на немецком языке является правильным. Тексты на английском и французском языках необходимо соответствующим образом адаптировать.

II. Предложение

5. Секретариат предлагает дополнить варианты на французском и английском языках.

(Текст, подлежащий исключению, ~~зачеркнут~~, новый текст **выделен жирным шрифтом и подчеркнут**.)

6. Предложение по дополнению варианта пункта 3.4.14 на французском языке сформулировано следующим образом:

« Les marques prescrites au 3.4.13 ne sont pas obligatoires si la masse brute totale des colis contenant des marchandises dangereuses emballées en quantités limitées transportés ne dépasse pas 8 tonnes par unité de transport**,** ~~ou~~ wagon **ou grand conteneur**. ».

Предлагаемый вариант на русском языке:

«Маркировочные знаки, указанные в пункте 3.4.13, могут не наноситься, если общая масса брутто перевозимых упаковок, содержащих опасные грузы в ограниченных количества, не превышает 8 т на транспортную единицу**,** ~~или~~ вагон **или большой контейнер**.».

7. Секретариату ЕЭК ООН предлагается рассмотреть варианты на русском и английском языках.

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/9. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51). [↑](#footnote-ref-2)